

# 18 - Those Who Don't Give Up on White Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] narr**

Humans are creatures that find it difficult to learn and understand things.

**[01:39] hay**

Are you listening, Nishizawa-san?

**[01:41] hay**

What do you want for White Day?

**[01:44] nis**

I don't need anything.

**[01:46] hay**

Huh?

**[01:47] nis**

I don't need anything anymore.

**[01:49] nis**

I mean, I've already got enough.

**[01:58] nar/os**

That's what she said...

**[02:06] nis**

But...

**[02:09] nis**

I think... I'd still like *something*...

**[02:13] narr**

Humans are such greedy creatures!

**[02:17] nis**

Oops, I swallowed.

**SIGN** Those Who Don't Give Up on White Day

**[02:24] hay**

Oh yeah. Today's White Day, isn't it?

**[02:31] hay**

Nishizawa-san told me she didn't want anything,

**[02:36] hay**

but she's done a lot for me,

**[02:38] ---**

so I should repay her somehow.

**[02:41] hay**

But, what kind of present should I get her?

**[02:46] hay**

I haven't got a clue what to give her...

**[02:48] hay**

Ojou-sama, is there anything you'd like?

**[02:52] hay**

I mean, what would make you happy?

**[02:55] nagi**

Hm? Let's see...

**[02:59] ---**

A drill.

**[03:00] hay**

What?

**[03:00] nag**

You know, a drill. It'd be the first piece to go on my robot.

**[03:04] hay**

Um, by the way, it's Monday.

Why aren't you at school?

**[03:08] nag**

Yes, if I had a drill, it'd be able to move.

**[03:12] hay**

Oh dear. I guess I'll have to ask someone a little more reliable.

**[03:19] hin**

Miki, here you go.

**[03:24] hin**

What's this?

**[03:26] hina**

What do you mean by that?

**[03:27] ---**

It's White Day. You gave me chocolates. Remember?

**[03:31] hina**

That's repayment. They're nothing special. Just some cookies I baked myself.

**[03:35] mik**

A-Ah, I see! Well, thank you for baking them for me, I guess.

**[03:39] st1**

What? No fair!

**[03:41] st2**

I want some cookies from her!

**[03:44] girls**

Me too!

**[03:46] girls**

Me first!

**[03:47] hin**

Okay, okay!

**[03:49] hin**

If you really want some,  
you can have some.

**[03:51] hin**

Form an orderly queue!

**[03:55] hin**

So, it's White Day, huh?

**[03:58] hin**

Why am I handing out cookies anyway?

**[04:01] hin**

Aren't girls supposed to  
*receive* them?

**[04:11] hin**

Because I didn't give chocolates to anyone,  
there's no way I would ever get a gift.

**[04:19] hin**

Wow, those cookies look so adorable!

**[04:22] hin**

I'd imagine you'd feel on top of the world  
if a boy you like gave you those.

**[04:27] hay**

Hinagiku-san.

**[04:29] hin**

Ah, Hayate-kun.

**[04:31] hay**

Thank you again for the other day.

**[04:33] ---**

Your help was invaluable.

**[04:35] hin**

Help? I didn't really do anything.

**[04:39] hay**

Oh, but thanks to you...

**[04:41] hay**

I had a chance to have a longer chat  
with Nishizawa-san as well.

**[04:53] hin**

I see. That's good!

**[04:55] hin**

You have to treat her well!  
She's a very nice girl!

**[04:59] hay**

Absolutely. I actually need  
you advice on something.

**[05:02] hay**

I was thinking about getting Nishizawa-san something  
in return for the Valentine's chocolates she gave me,

**[05:06] hay**

but I'm not sure what to get her.

**[05:08] hay**

It's also my way of saying thanks for saving  
Ojou-sama, so it's nothing deep, but...

**[05:14] hay**

Um, Hinagiku-san?

**[05:16] hin**

Huh?

**[05:17] hin**

Oh, sorry, the present.

**[05:20] hin**

Isn't it tradition to give a girl cookies?

**[05:23] hin**

You know, something cute like that?

**[05:28] hay**

Ah, you mean something like those?

**[05:35] hin**

Yeah...

**[05:37] hin**

I reckon any girl would love  
receiving those cookies.

**[05:42] hay**

You think so? Thank you  
so much, Hinagiku-san!

**[05:45] hin**

Good luck.

**[05:46] hin**

And don't tell her that I helped  
you pick the present.

**[05:50] hay**

Oh, why's that?

**[05:53] hin**

Hayate-kun, have some discretion!

**[05:56] hay**

What?

**[05:57] hin**

In any case, you have to tell her that you  
picked it out yourself, you got that?!

**[06:02] hay**

Sure thing...

**[06:03] hin**

You got that?

**[06:04] hay**

Y-Yes, ma'am!

**[06:12] hin**

Well, I guess I have no right to expect to get anything back...

**[06:14] hin**

considering I didn't give anyone any chocolates...

**[06:18] hin**

But, if I had given him those chocolates back then, would I have...

**[06:23] hin**

Y-Yeah right!

**[06:25] hin**

Being gloomy's not gonna get me anywhere!

**[06:28] hin**

I didn't have a chance to talk to her about Hayate-kun in Shimoda,

**[06:31] hin**

but seeing how Ayumu gave me chocolates and all,

**[06:34] ---**

I can use these White Day cookies I prepared...

**[06:39] hin**

as an excuse to talk to her!

**[06:41] narr**

The phone you have dialed is currently FUBAR'd.

**[06:44] narr**

You can find out the reason for it being FUBAR'd in Episode 15.

**[06:48] narr**

You can't leave a message either.

**[06:50] narr**

Please either hang up or freak out.

**SIGN** Hang up Freak out

**[06:54] hin**

What the hell's this about?!

**[06:57] hin**

Hang up or freak out? Are you kidding me?!

**[07:00] narr**

She freaked out.

**[07:03] hay**

Okay, now I have a present for her.

**[07:06] hay**

I just have to fill it with thoughts of gratitude  
and give it to Nishizawa-san!

**[07:09] narr**

But, how will you do that exactly?

**[07:12] hay**

Now you mention that, what  
should I say when I give it to her?

**[07:16] hay**

Wait a minute... how am I going  
to give them to her anyway?

**[07:18] hay**

Do I ask her to meet me?

**[07:20] hay**

Do I wait for her somewhere?

**[07:22] hay**

What's this?

**[07:24] hay**

I'm getting nervous here.

**[07:26] ---**

This is bad. Calm down.

**SIGN** Sneaking

**[07:30] nis**

Why's Hayate-kun here? And  
what's that in his hands?

**[07:36] nis**

Could it be a White Day present for me?

**[07:39] nis**

No, it can't be.

**[07:41] nis**

But maybe...

**[07:43] nis**

I guess I should say something.  
Like "Hey" or something...

**[07:49] hay**

A-All right. At times like this, you  
have to practice. Practice!

**[07:56] hay**

Be still, heart, and... and...

**[08:00] both**

R-Right! I'm just going to do it! Go me!

**[08:04] hay**

Please accept this!

**[08:10] hay**

Why is Maria-san here of all places?!

**[08:14] mar**

Oh, these cookies are so cute.

**[08:17] mar**

Thank you. But, what's going on, Hayate-kun?

**[08:21] mar**

This is awfully thoughtful of you.

**[08:23] hay**

Um, well...

**[08:24] mar**

You could have just given these...

**[08:27] mar**

to me in the mansion instead of out here.

**[08:30] ---**

Or were you too embarrassed to do that?

**[08:33] mar**

You can be pretty cute sometimes, Hayate-kun.

**[08:40] mar**

Well, I'm heading back home now.

**[08:43] ---**

Don't stay out too late.

**[08:46] hay**

Um... okay.

**[08:50] nar**

He couldn't tell her that he'd made a mistake.

**[08:54] hay**

This is bad. I just made a huge mistake.

**[08:58] hay**

I don't have any money left either.

**[09:00] ---**

I can't even buy ingredients to make something myself...

**[09:03] hay**

Oh man, what should I do?

**SIGN** Ran into each other

**[09:15] hay**

Nishizawa-san?!

**[09:16] nis**

Oh my, what a coincidence, Hayate-kun!

**[09:19] hay**

What should I do?! I didn't think I'd meet her here!

**[09:23] hay**

Oh no! As a man, I have to go through with this!

**[09:26] hay**

I have no choice...

**[09:28] hay**

Please come to this park

at six o'clock tonight!

**[09:32] hay**

There's something I'd like to give you!

**[09:35] nis**

What? S-Sure! Gotcha!

**[09:37] hay**

You have to come, no matter what!

**[09:41] nis**

Okay, don't you worry about that!

**[09:43] narr**

They tried the shouting approach.

**[09:48] nag**

Hey, Maria.

**[09:50] nag**

Do we have any snacks?

**[09:52] mar**

Oh, what perfect timing.

**[09:55] ---**

Hayate-kun gave me some  
White Day cookies.

**[09:59] mar**

Let's eat them together, Nagi.

**[10:01] nag**

Oh great! That's our Hayate for you!

**[10:10] hay**

How did this happen? Now I can't  
even face Hinagiku-san.

**SIGN** Ran into each other

**[10:18] hay**

Whoa! Hinagiku-san?!

**[10:21] narr**

The tribulations of White  
Day are far from over!

**[10:36] hay**

Hinagiku-san... what are you doing here?

**[10:39] hin**

This is my jogging route.

**[10:43] hin**

What are *you* doing  
in a place like this?

**[10:47] hay**

Uh, well... that is to say...

**[10:49] hay**

This is bad! If Hinagiku-san finds out...

**[10:52] hay**

that I lost Nishizawa-san's present...

**[10:56] ---**

she'll be angry at me again!

**[10:59] nar**

This is exactly how a child reacts when they don't want their mother...

**[11:03] nar**

to find out about their bad test score.

**[11:06] hin**

Well, whatever. I'll just get going then.

**[11:10] hay**

Yeah. Good luck, Hinagiku-san!

**[11:14] hin**

But I'm glad.

**[11:15] hay**

About what?

**[11:17] hin**

It looks like you were able to give her that present after all.

**[11:21] hay**

Gulp!

**[11:26] hin**

Hayate-kun? Why did you gulp just now?

**[11:30] hay**

Oh, that? That was nothing. Um...

**[11:33] narr**

His mother found out about his bad test score.

**[11:42] hin**

What? You were practicing giving her the present...

**[11:46] hin**

and then accidentally gave it to someone else?

**[11:49] hay**

That's about the long and short of it, yeah.

**[11:53] hin**

Hayate-kun, does your clumsiness know no bounds?

**[11:55] hay**

I'm sorry, I'm sorry.

**[11:58] hay**

I'm sorry, I'm sorry, I'm really sorry!

**[11:58] hin**

Besides, all you had to do was tell her it was a mistake.

**[12:01] hin**

Why can't you even say something like that? Huh?!

**[12:04] hin**

Hayate-kun, why are you like  
this every single time?!

**[12:08] hin**

Geez. Why am I in love with this guy?

**[12:12] hin**

You don't have to apologize to me.

**[12:16] hin**

Anyway, there's nothing you can do!

**[12:17] hin**

You'll have to buy another gift basket.

**[12:19] hay**

That's true, but...

**[12:22] hin**

But?

**[12:23] hay**

I don't have money and...

**[12:28] hin**

I'm not lending you any.

**[12:29] hay**

I wouldn't ask you for that in my dreams!

**[12:33] hin**

Besides, what do you mean  
you don't have any money?

**[12:36] hin**

You're working as a butler, so  
I'm sure you have a salary.

**[12:41] hay**

Well, most of what I earn  
goes towards my debt,

**[12:46] hay**

and while I do have a little  
bit of cash left over,

**[12:49] ---**

I've been spending quite a lot lately.

**[12:53] hin**

Quite a lot?

**[12:54] hin**

Does that mean...

**[12:56] narr**

That's right.

**[12:57] ---**

The milk for the kitten,

**[12:58] narr**

the ingredients for Hinagiku's  
homemade cookies-

**[13:01] ---**

Hayate paid for all of that.

**[13:04] narr**

And on top of that, he bought stuff like this as well.

**[13:09] hin**

I don't believe it.

**[13:10] ---**

So, does that mean you were buying presents for people...

**[13:12] hin**

even though you hardly had any money at all?

**[13:13] hay**

Uh, well...

**[13:16] hin**

If you're too kind, you just become a tool.

**[13:19] hay**

You're so right...

**[13:22] hin**

Never mind. Follow me.

**[13:25] hin**

In order to correct your impossible personality,

**[13:29] hin**

you'll have to pay me back with your body!

**[13:31] hay**

What? With my body?

**[13:33] hin**

Just don't go there, you got that?

**[13:40] hay**

This is a café?

**SIGN** Cafe Acorn

**[13:45] hin**

Are you in?

**[13:46] mas**

Oh, Hinagiku-chan! Welcome.

**[13:48] hin**

Hey boss.

**[13:53] mas**

Oh.

**[13:55] mas**

It's a rare sight to see you bringing your boyfriend here.

**[13:58] hin**

He's not my boyfriend, he's just in my class!

**[14:02] mas**

Yeah, yeah. Do you want the usual blend?

**[14:05] hin**

I'm actually only here to use the kitchen.

**[14:08] hin**

My friend here is going  
to bake some cookies.

**[14:11] mas**

Boy... friend?

**[14:12] hin**

Ah man, do we have to do this every time?!

**[14:16] mas**

Anyway, I didn't know you had such a handsome  
boy in your circle of friends.

**[14:22] hay**

Oh, my name's Hayate Ayasaki.

**[14:25] mas**

I'm the manager of this place, Hokuto Kaga.

**[14:28] mas**

Hinagiku-chan and I go way back.

**[14:31] mas**

Speaking of which, you need to  
come and help out some time.

**[14:33] hin**

I'll come by when I'm on vacation.

**[14:36] hin**

But Hayate-kun...

**[14:37] hay**

Yes?

**[14:38] hin**

We can use any ingredients  
in the store, right?

**[14:41] mas**

Of course.

**[14:42] hay**

What?! No, this is too much!

**[14:45] hay**

You're even getting the ingredients  
together for me!

**[14:48] hin**

It's not for you. There's someone who's  
waiting for your present, right?

**[14:55] hin**

I don't want to see them be sad.

**[15:03] hay**

Okay. Hinagiku-san, I'll do this.

**[15:07] hin**

Yes, get on with it. I'm going  
home, so do your best.

**[15:23] hin**

I guess I'm not in a position  
to lecture Hayate-kun...

**[15:28] hay**

I only have two hours left, but I'm going...

**[15:32] hay**

to pour all my feelings for Nishizawa-san into  
this bowl and make her some cookies!

**[15:37] mas**

Well, I'm going to tend shop.

**[15:40] mas**

Hayate-kun, was it? Make yourself at home.

**[15:43] hay**

Thank you. I'll try and make sure I don't  
get in the way of your business.

**[15:47] mas**

Don't sweat it.

**[15:49] ---**

We don't get many customers  
this time of year.

**[15:51] mas**

And even if they do drop in,  
they only want coffee.

**[15:54] mas**

That's the kind of café this is.

**[15:56] hay**

I see... Then...

**[15:59] guy**

Hey! Is this the café where you  
make some good sushi?!

**[16:02] guy2**

Bring me katsudon, *pronto!*

**[16:05] guy3**

I need ramen! Quick, get me some ramen!

**[16:14] nag**

But come to think of it, why did Hayate  
give you White Day cookies anyway?

**[16:20] mar**

Why?

**[16:23] nag**

I mean, like me, you received chocolates  
on Valentine's from Hayate.

**[16:28] nag**

Shouldn't it be you who's  
giving him something?

**[16:32] mar**

I guess you're right.

**[16:35] nag**

I get a feeling that he's being dragged into an unfortunate sequence of events again.

**[16:44] hay**

Beef stroganoff, miso mackerel set meal, oyakodon, BLT - all done!

**[16:49] mas**

I'm so sorry for making you help out.

**[16:53] hay**

Oh, this is easy!

**[16:55] mas**

This place doesn't usually get this full...

**[16:59] hay**

Well, with the recession we're in, it can only be a good thing.

**[17:05] hay**

But I'm meeting her at six.

**[17:08] hay**

This is really gonna be pushing it...

**[17:16] nis**

I didn't feel confident enough to wear cute clothes,

**[17:19] nis**

so I just threw my uniform on, but that's not weird, is it?

**[17:24] nis**

But I guess we humans really are greedy after all.

**[17:28] nis**

I mean, I said I didn't want anything, but I ended up wanting something anyway.

**[17:32] old**

I thought I taught you that people who can't sort out their emotions are worthless!

**[17:41] nis**

Who...

**[17:43] ---**

are you?

**[17:45] mas**

I need a beef stew and a big portion of curry rice next!

**[17:47] mas**

Plus another honey toast and a salad!

**[17:49] hay**

Roger!

**[17:52] hay**

If I run I can still make it in time, but

at this rate, I can't just up and leave.

**[17:58] hay**

Damn. Why does this always happen to me? Why am I always...

**[18:05] hin**

Maybe you're cursed.

**[18:09] hay**

Hinagiku-san!

**[18:11] hay**

And Maria-san?!

**[18:12] mar**

Sheesh, I was wondering what you were up to, Hayate-kun.

**[18:16] hin**

I met her over there, so I brought her over.

**[18:19] hin**

So, you gave the cookies to Maria-san, huh?

**[18:22] hin**

Why didn't you just say something?

**[18:25] hay**

Um, well...

**[18:28] hin**

Anyway, leave this to us and take your cookies to her.

**[18:37] mar**

You can consider this my repayment for Valentine's.

**[18:44] hay**

Maria-san, Hinagiku-san.

**[18:47] hin**

Besides, I think the store will return to normal once you leave.

**[18:51] hin**

It's never had this large a turnover before.

**[18:55] hay**

I'm sorry. I'm always causing trouble.

**[18:57] mas**

I need a Caesar salad, a whole bream sashimi, and... some roast beef!

**[19:02] hin**

Sure thing.

**[19:03] mar**

I've never cooked in a place like this. This is a new challenge.

**[19:08] hin**

We'll be fine, so just get going.

**[19:11] hay**

Okay. Thank you!

**[19:16] mar**

Okay, so that's the Caesar salad, the whole  
breem sashimi and the roast beef done.

**[19:20] hin**

Already?!

**[19:27] nis**

It's almost six. I wonder if Hayate-kun  
will really show up.

**[19:33] hay**

Nishizawa-san!

**[19:37] nis**

Hayate-kun!

**[19:39] hay**

Um, you said you didn't want anything  
in return for Valentine's,

**[19:45] hay**

but you saved Ojou-sama and  
did all those other things too.

**[19:52] hay**

And I was happy when you gave me  
the chocolates on Valentine's...

**[19:58] hay**

so I put all of those feelings  
into these for you...

**[20:03] nis**

Thanks.

**[20:10] nis**

Right now, just the thought you put  
into this makes me happy.

**[20:15] nis**

Thank you, Hayate-kun.

**[20:28] hin**

Today was pretty eventful. I'm beat.

**[20:34] hin**

This was the right thing  
to do though, wasn't it?

**[20:41] hin**

Man, I don't care anymore. I'm  
just going home to sleep.

**[20:48] mar**

I'm back.

**[20:50] nag**

Oh, Maria. I'm hungry, please throw  
something together, stat.

**[20:55] mar**

Sure, I'll make whatever you want!

**[20:59] nag**

Huh? Where's Hayate? I thought  
you went to pick him up.

**[21:04] mar**

Oh, Hayate-kun had an  
errand he had to run.

**[21:11] hay**

Hinagiku-san.

**[21:14] hin**

Hayate-kun?

**[21:15] hin**

Huh? What are you doing here?

**[21:19] hay**

I just wanted to give you these  
before the end of the day.

**[21:25] hay**

I didn't get any chocolates  
from you on Valentine's,

**[21:29] hay**

but you're always getting me out of fixes.

**[21:40] hay**

It would mean a lot to me  
if you accepted them...

**[21:54] hin**

Were you planning on repaying me for all I did  
for you with just a single bag of cookies?

**[21:59] hay**

What?! No! I-I didn't... That's not...

**[22:02] hin**

I'm just kidding. I'll happily accept them.

**[22:07] hay**

Oh, thank god.

**[22:09] narr**

That's right, humans are creatures that find  
it difficult to learn and understand things.

**[22:15] hin**

In return, I'll give you chocolates  
for Valentine's next year.

**[22:18] hay**

What?!

**[22:19] hin**

You idiot, it would be the obligatory kind!  
The kind without any deeper meaning!

**[22:24] hay**

I know.

**[22:25] narr**

That's why they make mistakes.

**[22:27] narr**

That's why they laugh and  
cry... and fall in love.

**[24:05] hay**

Ojou-sama, the next episode will mark  
the beginning of spring break.

**[24:07] nag**

You idiot! This isn't the place  
to talk about seasons!

**[24:11] nag**

People who see these episodes on their DVR or DVD  
won't be able to tell if you're talking about...

**[24:13] nag**

the season in the show or  
the season when it aired.

**[24:16] hay**

Oh, you're right. I'll rephrase that:

**[24:18] hay**

The next episode will mark the beginning  
of spring break in the show.

**[24:21] hay**

Do you have any plans for  
spring break in the show?

**[24:23] nag**

That's even more confusing.

**[24:26] nag**

The next episode of Hayate the Combat Butler  
will be entitled *Aim for the King*.

**[24:29] nag**

Hayate, I'm going to improve my lifestyle.

**[24:31] hay**

Ojou-sama, I think you just said  
something unbelievable!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:23:58 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:23:58 UTC by whimsee